

en dichos documentos es objeto de una nota que documenta mediante otras referencias bibliográficas. Además de una lista de las fuentes árabes y una bibliografía secundaria, el libro tiene un léxico, tres tablas dinásticas y tres índices: analítico, onomástico, topónimico. Finalmente, reiteramos lo dicho al principio de esta reseña, es decir que el libro de C. Mazzoli-Guintard se convertirá con toda probabilidad en un instrumento imprescindible para quienes trabajan sobre la ciudad de al-Andalus.

Mohamed Meouak

MONFERRER SALA, Juan Pedro, *Esbozo gramatical de árabe estándar, con una selección de 25 fragmentos*, Córdoba, Studia Semítica, serie "Manuales y Estudios", 1, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2002, 164 pp.

Poco a poco, en un lento goteo que, sin embargo, comparado con el panorama anterior, parecería incluso diluvio, van apareciendo en España nuevos materiales didácticos para la enseñanza de la lengua árabe. El más reciente es este *Esbozo gramatical de árabe estándar*, obra en la que su autor, Juan Pedro Monferrer Sala, ha compendiado lo fundamental de una gramática descriptiva del árabe clásico o estándar.

El trabajo, esencialmente dedicado a la docencia del idioma dentro de universidades en las que la ausencia de licenciatura en Estudios Árabes e Islámicos ha reducido las asignaturas de lengua árabe a su mínima expresión, con el consiguiente desconcierto de alumnos y casi desesperación de profesores, se estructura de la siguiente forma: "Introducción" (pp. 31-40), "Notas grafonómicas y fonológicas" (pp. 41-48), "Paradigmática" (pp. 49-123) y "Sintagmática" (pp. 125-143). Además el libro se completa con una cumplida selección bibliográfica, con un "Apéndice" (pp. 145-152) que provee de información sobre los días de la semana, los meses, las horas e incluye un listado de terminología gramatical árabe, y una "Selección de fragmentos" (pp. 153-164) en árabe, destinados a convertirse en ejercicios de traducción para los estudiantes.

Como se acaba de señalar, esta breve aunque densa gramática, nace ya experimentada, probada diríamos, al tratarse del fruto de la programación – muy

bien planteada – que el profesor Monferrer Sala hace de la asignatura que imparte en la universidad de Córdoba, a la que además completa con un semi-*practicum* consistente en ejercicios de aplicación de los conocimientos teóricos y con un *practicum* de nivel hablado para el que se sirve tanto de métodos ya publicados como de material audiovisual recogido por él mismo. Este conjunto de nuevos textos será publicado dentro de unos meses.

La distribución de los contenidos de la obra sigue la progresión lógica que ha de guiar la docencia de una lengua como el árabe, por lo que pocos comentarios al respecto podrían hacerse. Solamente haré uno que afecta a la descripción del alifato. El profesor Monferrer Sala lo abre justamente con el *alif*, sin incluir en él a la *hamza*, a la que sólo se refiere más adelante dentro del apartado de “grafemas auxiliares”, junto al *sukūn*, la *šadda* y otros. No termino de entender esta distinción, puesto que si hablamos del alifato como de un conjunto de 28 consonantes, es obvio que allí debería figurar la *hamza* (una verdadera consonante) y no el *alif* (que no lo es). Por no hablar de las dificultades que se plantearán posteriormente cuando haya que explicar las raíces *hamzadas* como aquéllas en las que la *hamza* es su primera, segunda o tercera consonante radical. Tal vez lo mejor sería incluir en el alifato tanto a la *hamza* como al *alif* y hablar en consecuencia de un alfabeto de 29 letras de las que sólo 28 son consonantes.

Este *Esbozo...* es, como decía antes, un texto coyuntural – así lo define el propio autor –, fruto de las especiales circunstancias en las que ha terminado por impartirse la lengua árabe en la universidad cordobesa y que, a buen seguro, tendrán sus iguales en otras universidades españolas. Juan Pedro Monferrer Sala aprovecha su “Presentación” para quejarse ácidamente de tal situación y para lanzar alguna que otra andanada a los prohombres “siniestros”, “diestros” o “ambidextros”, cuyo ingenio “ha acabado degenerando en unas asignaturas cuyo lema esencial no es otro que el de “sálvese el que pueda”. Aunque, de forma bien lúcida, se da cuenta de que el problema no es sólo el de la enseñanza del árabe, sino otro mayor que afecta a la docencia de las humanidades, hoy sometidas a un descrédito social que poco o nulo estímulo puede suponer para los nuevos estudiantes.

Si bien resuman algo de amargura, las palabras del autor tienen mucha verdad dentro y es bueno que estas cosas se digan y se escriban. Resulta alentador ver manifestarse un espíritu crítico que siempre resulta saludable y que permite que, a pesar de problemas y sinrazones – no siempre causadas por políticos o gestores

universitarios –, podamos seguir adelante con buen ánimo e incluso – como ahora Juan Pedro Monferrer Sala – sacando a la luz obras tan útiles como ésta.

Nieves Paradela

VEGA MARTÍN, Miguel, Salvador, PEÑA MARTÍN & Manuel C. FERIA GARCÍA, *El mensaje de las monedas almohades. Numismática, traducción y pensamiento islámico*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Escuela de Traductores de Toledo, 2002, 348 pp.

Si en la numismática el estudio de las leyendas tiene siempre un papel muy importante, es en la numismática árabe islámica, por sus características culturales e ideológicas, donde este papel llega a ser el fundamental. El libro de Vega, Peña y Feria, *El mensaje de las monedas almohades*, aborda la numismática árabe exactamente como el estudio, más allá de las monedas, de las leyendas presentes en ellas, y, como precisa el subtítulo *Numismática, traducción y pensamiento islámico*, trata de encontrarle el sentido que se asignó al texto numismático durante los siglos XII y XIII dentro de la ideología de la revolución cultural y religiosa que significó en al-Andalus y el Magreb el estado almohade.

En sus páginas se va desarrollando un trabajo de indagación e interpretación que, partiendo de un estado de la cuestión de los estudios numismáticos y las traducciones de los textos de las monedas islámicas, examina las fuentes lexicográficas en pos de una profundización en el contenido de los términos. Comprueba el papel de dichos términos en el ideario político y religioso, tanto de la época almohade, como de las épocas que le habían precedido y de las que le siguieron, dada la importancia de la huella que el empleo de estos términos ha dejado impresa en la numismática áraboislámica posterior. Cuando revisa las interpretaciones que se han hecho de las leyendas de las monedas almohades no vacila en desmontar, al paso, ciertos prejuicios que arabistas y no tan arabistas han venido difundiendo sobre los almohades y sobre al-Andalus. Especial atención merece la influencia de las ideas sī‘íes del mahdismo o mesianismo en las propias ideas almohades. Y uno de los aspectos más importantes es el replanteamiento de la cuestión de la numismática almohade, donde se traen a colación los diseños de moneda precedentes inspirados en modelos no islámicos, y se afirma la fundación almohade de una numismática de nuevo cuño, definitivamente islámica, que